

УДК: 81.25

***ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
МЕТАФОРИЗИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ***

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Ляшкова К.А.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

В данной статье представлен анализ метафоризированных единиц по классификации политических метафор А. П. Чудинова. Данная классификация включает антропоморфную, атрефактную, природоморфную и социоморфную метафоры. Рассматриваются способы перевода метафор по классификации В. Н. Комиссарова: калькирование, описательный перевод, экспликация, подбор эквивалента, подбор аналога. Анализ переводов осуществлялся с учетом контекста, так как для эквивалентной передачи необходимо опираться на понятие культурной и социо-адаптации.

Ключевые слова: эквивалентность, калькирование, описательный перевод, экспликация, подбор эквивалента, подбор аналога

EQUIVALENCE IN METAPHORIZED UNITS' TRANSLATION

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

*Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Lyashkova K.A.

*Student,
Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Abstract

This article presents an analysis of metaphorical units based on the classification of political metaphors by A. P. Chudinov. This classification includes anthropomorphic, artifactual, natural, and sociomorphic metaphors. The methods of translating metaphors according to the classification by V. N. Komissarov are examined: loan translation (calque), descriptive translation, explication, finding an equivalent, and selecting an analogue. To achieve an accurate translation, it is essential to consider the cultural and social nuances that may influence the interpretation and reception of the metaphors in the target language.

Keywords: loan translation (calque), descriptive translation, explication, finding an equivalent, and selecting an analogue

Метафора является стилистическим приемом, применяемым для концептуального конструирования реальности. Она также являет собой результаты осмысления мира, формируя способ и стиль восприятия предметов и явлений.

Перевод метафор является непростой задачей, которая требует от переводчика всестороннего понимания культурного контекста, эмоциональной насыщенности текста и жанровых особенностей.

Чтобы успешно передать метафоры, переводчик должен учитывать множество факторов, включая культурные нюансы, эмоциональную окраску и жанровые требования, что делает этот процесс весьма сложным.

Материалом для анализа послужил сериал «Карточный домик» (2013–2018). Все материалы для примеров взяты с сервиса просмотра фильмов и сериалов на английском языке [inoriginal.net].

Переводы транскриптов на русский язык взяты с ведущего российского видеопортала RUTUBE [rutube.ru].

Рассмотрим следующие случаи, иллюстрирующие переводческие технологии, используемые при передаче метафор.

1) - I keep things moving in a Congress choked by pettiness and lassitude. *My job is to clear the pipes and keep the sludge moving.*

-Я слежу за порядком в Конгрессе, который задыхается в мелочности и апатии. *Я фактически прочищаю трубы и удаляю грязь.*

По классификации Чудинова первая метафора выполняет коммуникативную функцию, так как информация не выражается напрямую. Автор опирается на более знакомые понятия. Вторая метафора выполняет когнитивную функцию, так как оценивает мир, используя понятия из другой области. Первая метафора по классификации Чудинова – антропоморфная, морбиальная. Морбиальная метафора образно обозначает болезни, страдания, увечья. Вторая метафора является артефактной.

Переводчиком в обоих случаях использован прием калькирования. В данном случае при калькировании смысл и эмоциональный компонент метафоры сохраняются. Метафоры имеют ясное, прямое значение, и калькирование является наиболее адекватным способом перевода.

2) - The White House is where news goes to die. *Everything's canned.*

- В Бело Доме нет места новостям. *Все под строгим контролем.*

По классификации Чудинова первая метафора является антропоморфной, морбиальной, и выполняет эстетическую функцию. Такая функция играет

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

важную роль в политической сфере, она может сделать речь более убедительной. Вторая метафора является артефактной. Дословно – «все законсервировано». Она выполняет коммуникативную функцию. Метафора несет информацию, которую автор не выражает прямо с помощью явных названий. В обоих случаях переводчик использует прием описательного перевода. Метафорический образ утрачивается, однако четко передается смысл. В первом случае метафора кажется излишней. Во втором случае можно было бы использовать калькирование – «все законсервировано», однако есть вероятность, что смысл бы исказился, а перевод выглядел бы неестественно. С помощью экспликации достигается адекватный перевод, то есть в данном случае такая стратегия является эффективной.

3) - *I'll keep my ear to the ground.*

- Я займусь этим.

В данном случае использована антропоморфная, физиологическая метафора, которая выполняет эстетическую функцию. При переводе был использован описательный перевод, метафорический образ был опущен. Сохранился лишь смысл метафоры, без эмоциональной составляющей. В данном случае метафору следовало сохранить, так как она является вполне уместной, а в русском языке есть её эквивалент – «держат ухо востро». При переводе с помощью эквивалента удалось бы сохранить как образ, так и смысл и эмоциональный компонент.

4) - *We push back the speech, it'll look like we're spinning our wheels.*

- Если будем тянуть с речью, решат, что мы буксуем.

По классификации Чудинова – артефактная метафора (метафора механизма). У метафоры есть два значения: «вращаться на месте» или же «вить веревки». В контексте сериала второе значение не подходит, так как речь идет о подготовке речи президента. Срок истекал, и следовало поторопиться, иначе сложилось бы впечатление, что в конгрессе возникли проблемы. Учитывая это, можно утверждать, что функция – коммуникативная (эвфемистическая подкатегория), а стратегия перевода – калька. При этом сохранился образ и

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

эмоциональная окраска. Однако у реципиента могут возникнуть трудности при понимании метафоры. Она звучит неестественно. В данном случае экспликация была бы более подходящей стратегией перевода. Тогда перевод был бы следующим: «Если будем тянуть с речью, решат, что у нас возникли проблемы». Также можно было бы использовать метафору-аналог – «топтаться на месте» или же «зайти в тупик». Такой перевод не затрудняет понимание реципиентом, не искажает смысл, а во втором случае – сохраняет метафорический образ.

Таким образом, перевод метафор в аудиовизуальных текстах требует от переводчиков способности к культурной адаптации, понимание политических и социокультурных аспектов, а также учет специфики языка оригинала и целевой аудитории.

Библиографический список:

1. Комиссаров В. Н. Научно-технический перевод. - М., 1980; Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода // Пособие по научно-техническому переводу. - 253 с.
2. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография / Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 2001. - 238 с.

Оригинальность 79%